

## DIPLOMATURA SUPERIOR en ENSEÑANZA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

Aprobada por Resolución Consejo Directivo N° 232/15 de la Facultad de Arte y Diseño, Universidad Nacional de Misiones.

Declaración de Interés Educativo por el Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones Resolución N° 025/18.

### INFORMACIÓN GENERAL

TIPO DE POSTÍTULO: **DIPLOMATURA SUPERIOR**

**CERTIFICACIÓN QUE OTORGA:** Diplomado en Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera

CONVENIO DE COOPERACIÓN entre la FACULTAD DE ARTE y DISEÑO, UNaM y el INSTITUTO GOETHE BUENOS AIRES.

Certificación extendida conjuntamente entre FAYD UNaM y IG, y esta no acredita título de grado.

**Síntesis de la propuesta.** La Diplomatura consiste en el desarrollo del programa APRENDER A ENSEÑAR ALEMÁN DLL que ofrece el IG (Alemania) con la modalidad *blended learning*, en cooperación entre el IG Buenos Aires y la FAYD UNaM. Consiste en el cursado de 6 módulos a distancia utilizando Plataforma Moodle del IG con instancias presenciales al principio y al final de cada módulo.

### DIRECCIÓN y COORDINACIÓN

DIRECTOR: Mgter. Katharina Rubin-Roth, Instituto Goethe Buenos Aires

CODIRECTOR: Barbara Kiener, Facultad de Arte y Diseño

COORDINADOR: Secretaría de Posgrado- FAYD UNaM.

COMITÉ ACADÉMICO: Mg. Valeria Wilke (Universidad Nacional de Córdoba); Prof. Andrea Dormond (Facultad de Arte y Diseño, UNaM); Mgter. Viola Kessel (Instituto Goethe Bs. AS.) Miembro honorario: Gisela Wachnitz (Fundación Wachnitz Eldorado)

### OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN

La DIPLOMATURA SUPERIOR en ENSEÑANZA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA tiene como objetivos:

- Profundizar en el Conocimiento de los fundamentos teóricos, metodológicos-didácticos del campo específico de la enseñanza del alemán como lengua extranjera
- Comprender la praxis de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en sus múltiples dimensiones.

- Actualizar los conocimientos acerca de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

**Duración:** 24 meses con una carga horaria total de 840 horas reloj

### PLAN DE ESTUDIOS:

Se desarrollarán **seis módulos** de la serie DEUTSCH LEHREN LERNEN (aprender a enseñar alemán) del INSTITUTO GOETHE (Sede Alemania), con diferentes ejes temáticos. Al final de cada módulo se realiza un trabajo escrito a modo de proyecto de investigación de la praxis (“PEP”).

MÓDULOS		Trabajo Final del Módulo
<b><i>DLL 1: Competencia Docente y Diseño de Clase</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>DLL 2: ¿Cómo se aprende la Lengua Extranjera alemán?</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>DLL 3: Alemán como Lengua Extranjera</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>DLL 4: Actividades, Ejercicios, Interacción</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>DLL 5: Materiales de aprendizaje y Medios</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>DLL 6: Patrones curriculares y planificación de clase</i></b>	90 hs	25 hs
<b><i>Subtotal</i></b>	540 hs	150 hs

### EVALUACIÓN FINAL para la obtención del Diploma

El alumno elige tres de los seis Proyectos de Indagación de la Praxis (PEP) que realizó en el transcurso de las capacitación (módulos) y los presenta en formato de informe final, para su evaluación y aprobación. Calificación numérica con escala 1 a 10.

### CARGA HORARIA TOTAL: 840 horas reloj

Cursado módulos 690 hs., más 150 hs. para el desarrollo del Trabajo Final.

Duración: **24 meses**

### DESCRIPCIÓN DE LOS ESPACIOS CURRICULARES

La sistemática de DLL difiere de la tradicional disciplinar específica al no presentar módulos con las temáticas vocabulario y gramática, ni con las habilidades lingüísticas. DLL parte de reconocimientos actualizados en el campo de la didáctica específica, comprendiendo la enseñanza como un proceso áulico complejo. Este nuevo punto de partida se seleccionó considerando, que los docentes no reflexionan en las categorías de la disciplina específica, sino que lo hacen a partir de la enseñanza y lo que ocurre en el aula en función del actuar docente. La mirada está puesta en quienes enseñan y quienes aprenden como actores principales de la clase, focalizándose en los aspectos relevantes de la enseñanza: el idioma alemán como lengua extranjera, la interacción en el aula, el material didáctico y los medios, la planificación áulica como también los patrones y estándares curriculares.

Los aspectos tradicionales como la gramática, el vocabulario, la fonética, la literatura, formas sociales etc. siguen naturalmente jugando un rol central en la enseñanza de la lengua extranjera. Aparecen integrados en las unidades de DLL y se tematizan en el contexto de todos los factores relevantes en la enseñanza. Así en la unidad 4, “Tareas, Ejercicios e Interacción” se analiza, por ejemplo, como las habilidades escribir y hablar se pueden fomentar y practicar mediante tareas y ejercicios.

### **DLL 3: Alemán como Lengua Extranjera**

#### **Descripción**

Los docentes de alemán deben disponer como base para su desempeño conocimientos sólidos acerca de la lengua, sus formas y componentes y su uso. DLL 3 enseña el funcionamiento de la lengua alemana en cuanto a la palabra, la oración, la fonética y la pragmática. Es objetivo de esta unidad que los docentes consideren la lengua desde su perspectiva funcional. Para ello se profundiza y amplía la comprensión en cuanto al alemán como lengua extranjera y se toma conciencia acerca del cómo y porqué de determinada representación de sus fenómenos en diccionarios. La unidad enfoca interrogantes que se prestan para demostrar las particularidades estructurales de la lengua alemana. Además, se seleccionaron aquellos fenómenos conocidos como particularmente difíciles. Los participantes son introducido a bibliografía de consulta, herramienta básica, para la resolución permanente de interrogantes.

**Objetivos:** Los participantes

Capítulo 1: Reconocen, que la lengua se compone de determinados elementos y que sirve de herramienta para la comunicación.

Capítulo 2: Comprenden el funcionamiento de la lengua basado en el principio de la “fórmula” (formas de decir que son aceptadas por la comunidad de habla).

Capítulo 3: Conocen la función de expresión y la forma de los tipos de palabra.

Capítulo 4: Conocen la función y la posición de los elementos de la oración.

Capítulo 5: Conocen la función y las características de la pronunciación de la lengua alemana.

Capítulo 6: Conocen fuentes de información y diccionarios.

#### **Referencias bibliográficas**

DLL 03: *Deutsch als fremde Sprache (Alemán como Lengua Extranjera)*; Hans Barkowski, Patrick Grommes et. al. (2014); 978-3-12-606967-0

### **DLL 4: Actividades, Ejercicios, Interacción**

#### **Descripción**

Los acontecimientos en clase dependen de la interacción entre quienes enseñan y quienes aprenden. Incluyen la totalidad de los procesos sociales y las rutinas, que están presentes en el desarrollo de una clase. Los docentes dirigen la clase haciendo uso de ejercicios para la práctica de estructuras y habilidades, y actividades para la aplicación comunicativa de la lengua extranjera. Tomando como ejemplo las habilidades hablar y escribir se demuestra en esta unidad cómo se coordina entre actividades y ejercicios, cómo se los identifica en los manuales de estudio y cómo se pueden modificar. La unidad finaliza con actividades complejas y muestra, cómo estas pueden ser adaptadas e integradas a actividades proyectuales.

### **Objetivos de aprendizaje**

*Capítulo 1: Los participantes comprenden la importancia de la calidad de tareas y ejercicios para el aprendizaje de la lengua extranjera y actuarán en consecuencia en el momento de preparar sus clases.*

*Capítulo 2: Reconocen la significancia de la interacción en clase para el aprendizaje de la lengua y saben usar adecuadamente formas sociales y de trabajo y demás herramientas para el manejo de la clase.*

*Capítulo 3: Reconocen la función de actividades y ejercicios para el entrenamiento de las habilidades hablar y escribir y saben planificar secuencias de ejercicios para practicar puntualmente estas habilidades.*

*Capítulo 4: Conocen características y modalidades del aprendizaje proyectual y comprenden que la enseñanza mediante proyectos permite el uso de múltiples principios metodológico-didácticos. Los participantes son capaces de planificar proyectos propios para sus clases de alemán.*

### **Referencias bibliográficas**

*DLL 04: Aufgaben, Übungen, Interaktion (Actividades, Ejercicios, Interacción); Hermann Funk, Christina Kuhn et. al. (2014); 978-3-12-606968-7*

### **DLL 5: Materiales de aprendizaje y Medios**

#### **Descripción**

La unidad está dedicada a los materiales modernos para el aprendizaje de la lengua alemana, aporta al reconocimiento de sus estructuras internas y sus componentes y muestra cómo estos contemplan los grupos específicos de aprendices, el nivel específico y las necesidades de los mismos. Además se muestra cuán diversificados se presentan los materiales. Los participantes aprenden bajo qué criterios se analizan libros de texto y los materiales complementarios en vista a determinado grupo de aprendices; cómo se complementan elaborando y adaptando materiales. A modo de ejemplo, a partir de la comprensión de texto se presenta una tipología de actividades y ejercicios que se pueden transpolar a las habilidades comprensivas audio y audiovisual. En la unidad se tratan además los medios digitales y su introducción a la clase. Estos se comprenden y se aprecian como una posibilidad de extender la realidad comunicativa más allá del aula. La enseñanza se acerca, hoy día, en muchos casos, ya a la modalidad blended learning. La unidad ejemplifica esta tesis con tres importantes escenarios.

**Objetivos del aprendizaje:** Los participantes

*Capítulo 1: Conocen una amplia variedad de materiales y medios para el aprendizaje y comprenden sus funciones.*

*Capítulo 2: Con conscientes del rol central del libro de texto en la clase y son capaces de analizarlo y completarlo cuando se requiere.*

*Capítulo 3: Conocen la diversidad de textos orales y escritos, audios y visuales, saben de los procedimientos para didactizar textos para el fortalecimiento de las habilidades receptivas y los pueden aplicar en clase.*

*Capítulo 4: Reconocen el potencial que ofrecen los medios digitales para la enseñanza de las lenguas extranjeras en general y el de los medios sociales como fortalecimiento de la habilidad para escribir.*

### **Referencias bibliográficas**

*DLL 05: Lernmaterialien und Medien (Material para el aprendizaje y medios); Dietmar Rösler, Nicola Würffel (2014); 978-3-12-606969-4*

## **ENFOQUE DIDÁCTICO DEL PERFECCIONAMIENTO DLL**

DLL pone la mirada sobre el conjunto de los acontecimientos de la clase, no sólo como contenidos del estudio de perfeccionamiento, sino también a partir de la didáctica implementada durante la formación. DLL se compromete con el concepto de aprendizaje a través de la experiencia y la indagación de la propia praxis (investigación acción). Por lo tanto la acción en la clase se nutre por un lado de saberes sobre la didáctica específica y por otro lado de la experiencia adquirida como docente.

DLL se basa en ambos aspectos: Una meta es la actualización de los saberes metodológico-didácticos específicos, la otra apunta a la reflexión sobre la relevancia de su actuar docente, mediante la observación de secuencias de videos de clases de alemán. Surgirán interrogantes con respecto al propio quehacer docente que se buscará responder en los así llamados proyectos de indagación de la propia praxis (PEP – abreviado del alemán: Praxiserkundungs-Projekt). Las conclusiones de dichos proyectos impactarán en el modo de enseñar de los participantes, ya que con las experiencias, reflexiones y debates que ellos realizan durante la puesta en práctica de los PEPs, ellos desarrollan paso a paso su competencia profesional.

Las unidades 1 a 6 de DLL forman entre sí una unidad curricular y están unidos por un glosario en común. Las 6 unidades forman en su conjunto la base de la calificación de personas que se desempeñan en la enseñanza de alemán como lengua extranjera. El desarrollo de este currículum básico ha estado a cargo de un equipo científico de trabajo que se constituyó con miembros del consejo lingüístico del Instituto Goethe y estuvo a cargo de asesorar en el desarrollo del currículum y el enfoque didáctico de la formación.

**MODALIDADES DE DICTADO:** Semipresencial.

**El perfeccionamiento DLL<sup>1</sup> se desarrolló con el concepto Blended-learning** y por lo tanto se compone de:

**Fases online:** Los participantes trabajarán independientemente utilizando la plataforma del Instituto Goethe, intercambiándose entre alumnos y siendo acompañados por tutores preparados en DLL. Las fases online se ofrecen básicamente para el trabajo independiente de las unidades DLL, pero también para la preparación de los Proyectos de Investigación de la Praxis (PEP).

---

<sup>1</sup> Extraído y traducido del manual DLL, Junio 2014, Instituto Goethe. Redacción: Imke Mohr, Kathrin Stelzer.

**Fases presenciales:** Los participantes se encuentran en un lugar, para trabajar guiado por sus tutores. Estas fases tienen varios objetivos: Todos los integrantes se conocen personalmente; se brinda una introducción al trabajo con DLL y la plataforma de aprendizaje; se conoce el concepto de los proyectos de investigación de la praxis (PEP); se conforman equipos de trabajo para el planteo de los PEPs y se encamina la preparación de los mismos. Se responde a interrogantes que surgen con respecto a contenidos de DLL. Se realizan las presentaciones de los resultados de los PEPs, seguido por un debate acerca de las experiencias de aprendizaje obtenidos por el perfeccionamiento.

### Formas de publicación de las unidades DLL

Las unidades DLL se presentan tanto en formato impreso como online. Cada unidad se puede adquirir en formato de un libro que integra un dvd (Editorial Klett-Langenscheidt); el mismo contiene videos de clases de alemán a los que también se puede acceder mediante código QR.

La combinación de impreso y online permite cierta flexibilidad para el trabajo con las unidades DLL, ya que los ejemplos de clase se pueden ver desde el dvd o en la plataforma o mediante QR desde el celular, y los contenidos de los libros se ofrecen en la plataforma Moodle del Instituto Goethe. La plataforma fomenta además la interacción activa de los participantes y con sus tutores. Con la versión impresa se asegura además la posibilidad de participar también a personas de regiones con servicio Internet inestable.

### NORMAS DE PERMANENCIA Y EVALUACIÓN

El alumno que realice la capacitación y **tiene derecho a la certificación de DIPLOMADO con:**

1- La **aprobación** de los módulos DII 1, 2, 3, 4, 5 y 6. Para ello los alumnos de la Diplomatura deben:

- Realizar y aprobar **por lo menos el 75% de las actividades online**, propuestas en cada una de las seis unidades DLL. Calificación final: Aprobado o desaprobado.
- Participar activamente en la realización y presentación de los **Proyectos de Investigación de la Propia Praxis (PEP)** que se proponen en cada unidad. **Esto implica una fase inicial grupal y luego un proceso de reflexión y redacción del informe que debe realizarse individualmente.** Calificación final: Aprobado o desaprobado.
- Cada módulo asistido y aprobado será emitida una certificación digital

#### 2- Trabajo Final

- El alumno elige tres de los seis Proyectos de Indagación de la Praxis (PEP) que realizó en el curso de la capacitación y los presenta, en conjunto con un Trabajo Final escrito, para su evaluación y aprobación.

**Correlatividades:** La acreditación de la instancia de evaluación 1 es condición para acceder a la instancia 2.

### Repetición de evaluaciones:

En los casos de desaprobar una instancia de evaluación, los alumnos tienen el derecho a una única instancia recuperatoria de cada una de las evaluaciones para las instancias 1 y 2. Evaluaciones aprobadas no se permitirán repetir. Para la repetición de la evaluación se cobrará un arancel adicional que será informado oportunamente.

**Cumplida la instancia 2, y siendo aprobado el trabajo final, el alumno podrá iniciar los trámites de solicitud de DIPLOMA en la Secretaría de Posgrado - FAYD UNaM.**

### **Permanencia como alumno:**

En el caso de participantes, que a partir de la fecha de su admisión a la Diplomatura Superior, habiendo transcurrido dos años, no han aprobado ninguna de las evaluaciones, pierden su condición de alumno regular.

En el caso de participantes, que a partir de la fecha de su admisión a la Diplomatura Superior, habiendo transcurrido tres años, no han aprobado la totalidad de las evaluaciones, pierden su condición de alumno regular.

La DIPLOMATURA requiere el cursado de **6 módulos DLL**. El concepto modular **permite el ingreso a la diplomatura al inicio de cualquier módulo**.

**Los Seminarios Presenciales son obligatorios** y se dictan en la Facultad de Artes y Diseño, ubicada en la ciudad de Oberá provincia de Misiones.

Aquellos alumnos que **cursaron módulos DII en el Instituto Goethe Bs As**, y quieran obtener la certificación de Diplomatura Superior deben reunir los requisitos de admisión y pueden realizar el trámite de **reconocimiento de hasta tres módulos aprobados** en el IG Bs.As., para continuar con la Diplomatura Superior en el marco de la FAYD- UNaM.

### **INFORMACIÓN, INSCRIPCIÓN y DICTADO PRESENCIAL:**

#### **Facultad de Arte y Diseño - UNaM**

Secretaría de Posgrado

Tel: +54-03755-401150 int. 114

@: [posgrado@fayd.unam.edu.ar](mailto:posgrado@fayd.unam.edu.ar)

Carhué 832, 3360 Oberá, Misiones - Argentina.

[www.fayd.unam.edu.ar/la-facu/secretarias/posgrado/dea](http://www.fayd.unam.edu.ar/la-facu/secretarias/posgrado/dea)

### **ARANCEL Y FORMA DE PAGO**

#### **ARANCEL**

El arancel correspondiente al **módulo serán informados oportunamente**

**Arancel Trabajo Final para la obtención del postítulo (el valor se actualizará en marzo 2021)**

**Arancel Trabajo Final alumno con reconocimiento DII-IG (el valor se actualizará en marzo 2021)**

Se abona a la Facultad de Arte y Diseño bajo la modalidad de:

- Transferencia bancaria a la cuenta corriente de la FACULTAD DE ARTES EN BANCO NACIÓN ARGENTINA SUC. OBERÁ. Cuenta N° 38220043/28 Facultad de Artes FP – UNaM, del Banco de la Nación Argentina Sucursal Oberá.

C.B.U. 01103821-20038220043282

C.U.I.T. NRO. 30-59821809-5

**IMPORTANTE:** Una vez efectuado el depósito debe informar a la secretaría de la siguiente manera:

**PARA:** [posgrado@fayd.unam.edu.ar](mailto:posgrado@fayd.unam.edu.ar); con copia a: [ledesma@fayd.unam.edu.ar](mailto:ledesma@fayd.unam.edu.ar)

**ASUNTO:** *Nombre y Apellido - Mes - sigla del Módulo + Diplomatura de Alemán*

**Cuerpo del mensaje:**

*Nombre y Apellido completos; DNI y CUIL; sigla y módulo de la Diplomatura Superior y explicitar a qué corresponde el pago efectuado: a) pago total del módulo - b) cuota. Además deberá adjuntar el COMPROBANTE de transferencia en formato PDF.*

**CERTIFICACIÓN:**

El certificado de módulos APROBADO es digital en formato PDF

El Diploma de Postítulo es en soporte papel firmado por las autoridades FAYD - IG.

**IMPORTANTE:**

**La lectura del presente documento implica la toma de conocimiento sobre las condiciones expuestas.**

**Secretaría de Posgrado- FAYD UNaM**

**Diciembre 2020.**